

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1933-1934.

Projet de Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

(Voir les n^{os} 33, 34, 35, 136, 216
(session de 1932-1933); 16, 135, 196,
214 (session de 1933-1934) et les
Annales parlementaires de la Chambre
des Représentants, séances des 18, 19,
24, 25 octobre; 7, 8 et 9 novembre
1933; 8, 9, 15, 16, 22, 23 et 31 mai
1934.)

Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.

CHAPITRE PREMIER.

Emploi des langues devant les juridictions
civiles et commerciales de première
instance.

ARTICLE PREMIER.

Devant toutes les juridictions civiles
et commerciales de première instance,
dont le siège est établi dans les pro-
vinces de Hainaut, de Liège, de Lu-
xembourg, de Namur et dans l'arron-
dissement de Nivelles, toute la procé-
dure en matière contentieuse est, sous
les réserves ci-après, faite en français.

ART. 2.

Devant toutes les juridictions civiles
et commerciales de première instance,
dont le siège est établi dans les provin-
ces d'Anvers, de la Flandre Occiden-
tale, de la Flandre Orientale, du Lim-
bourg et dans l'arrondissement de
Louvain, toute la procédure en matière

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1933-1934.

Wetsontwerp op het gebruik der talen in gerechtszaken.

(Zie de n^{rs} 33, 34, 35, 136, 216 (zitting
1932-1933); 16, 135, 196, 214 (zit-
ting 1933-1934) en de Handelingen
van de Kamer der Volksvertegen-
woordigers, vergaderingen van 18,
19, 24 en 25 October; 7, 8 en 9 No-
vember 1933; 8, 9 15, 16, 22, 23 en
31 Mei 1934.)

Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.

EERSTE HOOFDSTUK.

Gebruik der talen voor de burgerlijke
rechtbanken en de rechtbanken van koop-
handel van eersten aanleg.

EERSTE ARTIKEL.

Voor al de burgerlijke rechtbanken
en de rechtbanken van koophandel
van eersten aanleg, waarvan de zetel
gevestigd is in de provinciën Hene-
gouw, Luik, Luxemburg, Namen en
in het arrondissement Nijvel, wordt
geheel de rechtspleging in betwiste
zaken, onder het hierna aangeduide
voorbehoud, in het Fransch gevoerd.

ART. 2.

Voor al de burgerlijke rechtbanken
en de rechtbanken van koophandel
van eersten aanleg, waarvan de zetel
gevestigd is in de provinciën Antwer-
pen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaande-
ren, Limburg en in het arrondissement
Leuven, wordt geheel de rechtspleging

contentieuse est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

ART. 3.

La règle énoncée à l'article précédent s'applique également aux justices de paix et conseils de prud'hommes de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes, sises en dehors de l'agglomération bruxelloise.

ART. 4.

§ 1. — Devant toutes les juridictions civiles et commerciales de première instance, dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles, à l'exception de celles mentionnées à l'article précédent, l'emploi des langues pour la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, réglé comme suit :

L'acte introductif d'instance est rédigé en français si le défendeur est domicilié dans une commune wallonne; en néerlandais, si le défendeur est domicilié dans une commune flamande; en français ou en néerlandais, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou n'a aucun domicile connu en Belgique.

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

§ 2. — La demande prévue à l'alinéa précédent est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur paraît par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé par le

in betwiste zaken, onder het hierna aangeduide voorbehoud, in het Nederlandsch gevoerd.

ART. 3.

De regel bij vorig artikel vastgesteld geldt insgelijks voor de vredegerichten en werkrechtersraden van het arrondissement Brussel, wier rechtsgebied uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten bestaat, gelegen buiten de Brusselsche agglomeratie.

ART. 4.

§ 1. — Voor al de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in het arrondissement Brussel, uitgezonderd die welke in vorig artikel worden vermeld, wordt het gebruik der talen voor geheel de rechtspleging in betwiste zaken, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geregeld als volgt :

De akte tot inleiding van het geding wordt in het Fransch gesteld, indien de verweerder woonachtig is in eene Waalsche gemeente; in het Nederlandsch indien de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente; in het Fransch of in het Nederlandsch, ter keuze van den eischer, indien de verweerder woonachtig is in eene gemeente van de Brusselsche agglomeratie of geen gekende woonplaats in België heeft.

De rechtspleging wordt voortgezet in de taal der akte tot inleiding van het geding, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.

§ 2. — De bij de vorige alinea voorziene aanvraag wordt mondeling gedaan door den verweerder die in persoon verschijnt; zij wordt schriftelijk ingediend, wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt. Het geschrift

défendeur lui-même; il est dispensé du timbre et de l'enregistrement et reste annexé au jugement.

Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel. Elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités; le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

ART. 5.

§ 1. — Devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith, ainsi que devant le conseil de prud'hommes d'Eupen, l'acte introductif d'instance est rédigé en allemand et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie en français.

Devant les justices de paix de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg, l'acte introductif d'instance est rédigé en français et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie en allemand.

§ 2. — Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune de langue allemande, située dans le ressort du tribunal civil statuant en première instance, ou du tribunal de commerce ou du conseil de prud'hommes de Verviers, cette juridiction peut, si le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence

moet van de hand zijn van verweerder en door hem zelf ondertekend; het is vrij van zegel en registratie en blijft aan het vonnis gehecht.

De rechter doet op staanden voet uitspraak. Hij kan weigeren op de aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder eene toereikende kennis bezit der taal gebruikt voor het opmaken der akte tot inleiding van het geding. De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar. Zij is uitvoerbaar op de minuut en vóór registratie, zonder andere rechtspleging noch vormvereischen; de uitspraak van de beslissing, zelfs in afwezigheid van partijen, geldt als betekening.

ART. 5.

§ 1. — Voor de vrederechten van Eupen en Sint-Vith, alsmede vóór den werkrechtensraad van Eupen, wordt de akte tot inleiding van het geding in het Duitsch gesteld en wordt de rechtspleging voortgezet in die taal, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat zij in het Fransch wordt voortgezet.

Voor de vrederechten van Malmédy, Aubel en Limburg, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch, en de rechtspleging wordt voortgezet in die taal, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in het Duitsch wordt voortgezet.

§ 2. — Wanneer de verweerder woonachtig is in eene Duitsche gemeente, gelegen binnen het gebied van de burgerlijke rechtbank van eersten aanleg of van de rechtbank van koophandel of van den werkrechtensraad van Verviers, kunnen deze rechtsmachten, zoo de verweerder het aanvraagt, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van on-

le demande, ordonner que la procédure sera poursuivie en allemand.

§ 3. — La demande prévue aux alinéas précédents est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparaît par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur lui-même; il est dispensé du timbre et de l'enregistrement et reste annexé au jugement.

Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel; elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités. Le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

§ 4. — Le droit de demander la procédure en langue allemande n'appartient qu'au défendeur qui possède la nationalité belge.

ART. 6.

§ 1. — Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs, et qu'en vertu de l'article 4, l'acte introductif d'instance doit être rédigé en français ou en néerlandais selon que le défendeur est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande, il est fait usage, pour la rédaction de cet acte, de l'une ou de l'autre de ces langues selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans une commune wallonne ou dans une commune flamande.

Il n'est pas tenu compte pour le

bevoegdheid, bevelen dat de rechtspleging in het Duitsch wordt voortgezet.

§ 3. — De bij de vorige alinéas voorziene aanvraag wordt mondeling gedaan door den verweerder die in persoon verschijnt; zij wordt schriftelijk ingediend, wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt. Het geschrift moet van de hand zijn van verweerder en door hem zelf ondertekend; het is vrij van zegel en registratie en blijft aan het vonnis gehecht.

De rechter doet op staanden voet uitspraak. Hij kan de vraag verwerpen, indien uit de elementen van de zaak, blijkt dat de verweerder eene toereikende kennis bezit der taal gebruikt in de akte tot inleiding van het geding.

De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minuut en vóór de registratie, zonder eenige andere rechtspleging of vereischte. De uitspraak van de beslissing geldt als beteekening, zelfs in geval van afwezigheid der partijen.

§ 4. — Het recht om de rechtspleging in het Duitsch te vragen behoort slechts aan den verweerder die de Belgische nationaliteit bezit.

ART. 6.

§ 1. — Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerders zijn en, krachtens artikel 4, de akte tot inleiding van het geding in het Fransch of in het Nederlandsch moet gesteld worden, naar gelang de verweerder woonachtig is in eene Waalsche of in eene Vlaamsche gemeente, wordt, voor het opstellen dier akte, de eene of de andere dezer talen gebruikt, naar gelang dat de meerderheid der verweerders in eene Waalsche of in een Vlaamsche gemeente woonachtig is.

Bij de berekening van die meerder-

calcul de cette majorité du défendeur qui n'a aucun domicile connu.

En cas de parité, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon le choix du demandeur.

§ 2. — Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu des articles 4 et 5, le choix de la langue de la procédure appartient au défendeur, il est fait usage de la langue demandée par la majorité. Toutefois, le juge peut refuser de faire droit à cette demande si les éléments de la cause établissent que la majorité des défendeurs ont une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. En cas de parité, le juge désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie, en tenant compte des besoins de la cause.

Le juge statue sur-le-champ. Sa décision doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel. Elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités; le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

ART. 7.

§ 1. — Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais devant les juridictions indiquées à l'article premier ou en français devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, la cause est renvoyée à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique ou à celle désignée, par le choix commun des parties.

heid, komt de verweerder die geen gekende woonplaats heeft, niet in aanmerking.

In geval van gelijkheid, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens de keus van den eischer.

§ 2. — Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerders zijn en, krachtens de artikelen 4 en 5, de keus van de taal der rechtspleging aan den verweerder behoort, wordt de taal gebruikt die door de meerderheid wordt gevraagd. Evenwel kan de rechter weigeren op die aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt, dat de verweerders voldoende de taal kennen, die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding. In geval van gelijkheid, duidt de rechter zelf de taal aan, waarin de rechtspleging moet voortgezet worden daarbij rekening houdende met de noodwendigheden der zaak.

Zijne beslissing moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minuut en vóór de registratie, zonder eenige andere rechtspleging noch vormvereischte. De uitspraak van de beslissing geldt als beteekening, zelfs in geval van afwezigheid der partijen.

ART. 7.

§ 1. — Wanneer partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging in het Nederlandsch voortgezet worde vóór de in het eerste artikel aangeduide rechtsmachten, of in het Fransch vóór de in de artikelen 2 en 3 aangeduide rechtsmachten, wordt de zaak verwezen naar de meest nabije rechtsmacht van denzelfden rang in een ander taalgebied, of naar die welke door de gemeenschappelijke keus van de partijen wordt aangeduid.

La demande prévue au présent article doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance. Elle peut également être introduite par le défendeur; elle doit être acceptée par les parties avant toute défense et toute exception même d'incompétence.

§ 2. — Le juge ordonne le renvoi nonobstant les règles de compétence territoriale. Sa décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

A la diligence du greffier de la juridiction saisie, une expédition de la décision est transmise au greffier de la juridiction à laquelle la cause est renvoyée. Ce greffier inscrit d'office et sans frais la cause au rôle et assigne les parties à comparaître par simple lettre recommandée à la poste et sans augmentation des délais à raison des distances.

L'expédition de la décision de renvoi est exempte des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

ART. 8.

Si les pièces ou documents produits dans une instance sont rédigés dans une autre langue que celle de la procédure, le juge peut, à la demande de la partie contre laquelle ces pièces ou documents sont invoqués, ordonner par décision motivée, la traduction de ceux-ci dans la langue de la procédure. La décision du juge n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel. Les frais de traduction entrent en taxe.

ART. 9.

Les actes de la procédure gracieuse sont rédigés dans celle des langues qui est prévue par les articles précédents pour la juridiction contentieuse.

De in dit artikel voorziene aanvraag moet door den eischer gedaan worden in de akte tot inleiding van het geding. Zij kan insgelijks door den verweerder worden ingediend; zij moet door beide partijen aanvaard worden vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid.

§ 2. — De rechter beveelt de verwijzing niettegenstaande de regelen der plaatselijke bevoegdheid. Zijn beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

Ter benaarstiging van den griffier van de betrokken rechtbank, wordt een uitgifte van de beslissing overgemaakt aan den griffier van de rechtbank naar dewelke de zaak verwezen werd. Deze griffier brengt van ambtswege, en zonder kosten, de zaak op de rol. Bij eenvoudig ter post aangetekend schrijven en zonder verlenging der termijnen uit hoofde van den afstand, dagvaardt hij partijen om te verschijnen.

De uitgifte van de beslissing van verwijzing is vrij van zegel- en griffierechten alsmede van de formaliteit van registratie.

ART. 8.

Indien de stukken of documenten, in een geding overgelegd, in eene andere taal dan die der rechtspleging gesteld zijn, kan de rechter, op verzoek der partij tegen dewelke die stukken of documenten worden ingeroepen, hiervan de overzetting in de taal der rechtspleging bevelen bij eene met redenen omkleede beslissing. De beslissing van den rechter is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar. De kosten van vertaling worden mede begroot.

ART. 9.

De akten van de willige rechtsmacht worden gesteld in de taal welke, bij de vorige artikelen, voor de gedingbeslissende rechtsmacht is voorzien.

Les procès-verbaux des délibérations des conseils de famille sont faits dans la langue administrative de la commune où la tutelle s'est ouverte. Toutefois, lorsque les circonstances le justifient, le juge peut autoriser par décision motivée, une dérogation à cette règle.

Dans l'agglomération bruxelloise, la majorité du conseil de famille à ce formellement invité par le juge, décide dans quelle langue ces procès-verbaux sont établis. Il est fait mention, dans ceux-ci de la décision prise.

Les décisions du juge prévues au présent article ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel.

ART. 10.

En matière de concordat préventif à la faillite, de faillite ou de demande de sursis de paiement, les avis, convocations et propositions dont la publication est requise par la loi, sont faits en français dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er}, en néerlandais dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2 et en néerlandais et en français dans l'arrondissement de Bruxelles.

Ces publications sont faites en français et en allemand dans les communes de langue allemande de l'arrondissement de Verviers.

CHAPITRE II.

Emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive ainsi que devant les juridictions répressives de première instance et devant les Cours d'assises.

ART. 11.

Les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation de crimes, de délits et de contraventions ainsi que les procès-verbaux en matière

De notulen van de beraadslagingen der familieraden worden opgemaakt in de bestuurstaal van de gemeente waar de voogdij opengevallen is. Wanneer echter de omstandigheden het rechtvaardigen, kan de rechter, bij eene met redenen omkleede beslissing, een afwijking van dezen regel toelaten.

In de Brusselsche agglomeratie, zal de meerderheid van den familieraad, daartoe door den rechter uitdrukkelijk aangezocht, beslissen in welke taal de notulen worden opgemaakt. Deze beslissing wordt in de notulen vermeld.

De in dit artikel voorziene beslissingen van den rechter zijn noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

ART. 10.

Ter zake van akkoord tot voorkoming van faillissement, faillissement of verzoek tot uitstel van betaling, worden de berichten, oproepingen en voorstellen waarvan de bekendmaking door de wet vereischt wordt, gedaan in het Fransch in de provinciën en het arrondissement aangeduid in het eerste artikel; in het Nederlandsch, in de provinciën en het arrondissement aangeduid in artikel 2; in het Nederlandsch en in het Fransch, in het arrondissement Brussel.

Die bekendmaking geschiedt in het Fransch en in het Duitsch in de Duitschsprekende gemeenten van het arrondissement Verviers.

HOOFDSTUK II.

Gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede vóór de Strafgerechten in eersten aanleg en vóór de Hoven van Assisen.

ART. 11.

De processen-verbaal betreffende de opsporing en de vaststelling van misdaden, wanbedrijven en overtredingen, alsook de processen-verbaal van fiskale

fiscale sont, sous les réserves ci-après, rédigés en français dans les communes wallonnes, et en néerlandais dans les communes flamandes.

Dans les communes de l'agglomération bruxelloise ces procès-verbaux sont rédigés en français ou en néerlandais selon que celui qui en est l'objet fait usage de l'une ou l'autre de ces langues pour ses déclarations et à défaut de déclaration selon les besoins de la cause.

Les dits procès-verbaux sont rédigés en allemand dans les communes de langue allemande des cantons judiciaires d'Eupen, de Saint-Vith et de Malmédy.

Dans les autres communes de langue allemande de l'arrondissement de Verviers, les procès-verbaux sont rédigés en français ou en allemand selon que celui qui en est l'objet fait usage de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations et à défaut de déclaration selon les besoins de la cause.

ART. 12.

Les officiers du ministère public et le juge d'instruction pour leurs actes de poursuite et d'instruction font, sous les réserves ci-après, usage de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près duquel ils sont établis.

ART. 13.

Devant la Chambre du Conseil siégeant en matière répressive et la Chambre des mises en accusation, toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite dans la langue employée pour les actes d'instruction.

aangelegenheden worden, onder het hierna aangeduide voorbehoud, in de Waalsche gemeenten in het Fransch en in de Vlaamsche gemeenten in het Nederlandsch gesteld.

In de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, worden die processen-verbaal gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, naar gelang dat degene die er het voorwerp van is, de eene of de andere dezer talen voor zijn verklaringen gebruikt, en bij gemis van verklaring, volgens de noodwendigheden der zaak.

Gezegde processen-verbaal worden in de Duitschspreekende gemeenten van de rechterlijke kantons Eupen, Sint-Vith en Malmedy, in het Duitsch gesteld.

In de overige Duitschspreekende gemeenten van het arrondissement Verviers, worden de processen-verbaal in het Fransch of in het Duitsch gesteld, naar gelang van de taal gebruikt voor zijne verklaringen door dengene tegen wien het proces-verbaal werd opge maakt, en, bij gemis van verklaring, volgens de noodwendigheden der zaak.

ART. 12.

De ambtenaren van het openbaar ministerie en de onderzoeksrechter maken, onder het hierna aangeduide voorbehoud, voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek, gebruik van de taal voorzien in straffzaken voor de rechtbank waartoe zij behooren.

ART. 13.

Voor de Raadkamer zetelend in straffzaken, en vóór de Kamer van inbeschuldigingsstelling wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geheel de rechtspleging gevoerd in de taal welke voor de daden van het gerechtelijk onderzoek wordt gebruikt.

ART. 14.

Devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels statuant en première instance, toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français ou en néerlandais selon que le siège de ces juridictions est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er} ou dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2.

ART. 15.

Devant les tribunaux de police de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise; toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

ART. 16.

§ 1^{er}. — Devant les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, autres que ceux visés à l'article précédent — et devant le tribunal correctionnel de Bruxelles, statuant en première instance, la procédure est faite en français, si le prévenu est domicilié dans une commune wallonne, en néerlandais, si le prévenu est domicilié dans une commune flamande, en français ou en néerlandais, si le prévenu est domicilié dans l'agglomération bruxelloise, selon qu'il a fait usage à l'instruction — ou, à défaut de celle-ci, à l'information — de l'une ou de l'autre de ces langues, pour ses déclarations. Dans tous les autres cas, il est fait usage du français ou du néerlandais selon les nécessités de la cause.

§ 2. — Il est dérogé à cette règle lorsque l'inculpé en fait la demande dans les formes ci-après :

Si l'affaire fait l'objet d'une infor-

ART. 14.

Voor de politierechtbanken en de correctioneele rechtbanken, rechtsprekende in eersten aanleg, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geheel de rechtspleging gevoerd in het Fransch of in het Nederlandsch, naar gelang dat de zetel dier rechtbanken gevestigd is in de provinciën en het arrondissement aangeduid in het eerste artikel, of in de provinciën en het arrondissement aangeduid in artikel 2.

ART. 15.

Voor de politierechtbanken van het arrondissement Brussel, waarvan het rechtsgebied uitsluitend bestaat uit Vlaamsche gemeenten buiten de Brusselsche agglomeratie gelegen, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geheel de rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd.

ART. 16.

§ 1. — Voor de andere politierechtbanken van het rechterlijk arrondissement Brussel, dan die in het vorig artikel bedoeld, en voor de correctioneele rechtbank van Brussel rechtsprekende in eersten aanleg, wordt de rechtspleging in het Fransch gevoerd, indien de verdachte in eene Waalsche gemeente woonachtig is; in het Nederlandsch, indien de verdachte in eene Vlaamsche gemeente woonachtig is; in het Fransch of in het Nederlandsch, indien de verdachte woonachtig is in eene gemeente der Brusselsche agglomeratie, naar gelang hij zich, voor zijne verklaringen, in het onderzoek, en, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Fransch of het Nederlandsch gebruikt.

§ 2. — Van dezen regel wordt afgeweken wanneer de verdachte eene aanvraag doet op de navolgende wijze :

Zoo de zaak het voorwerp is van een

mation du parquet, l'inculpé fait sa demande à l'officier du Ministère public.

Si l'affaire est en instruction, l'inculpé fait sa demande au magistrat instructeur qui lui en donnera acte.

Si l'affaire est déjà instruite ou portée directement à l'audience, l'inculpé fait sa demande au tribunal et mention en est faite au plumitif.

Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat instructeur ou au plumitif de l'audience et la procédure a lieu dans l'autre langue.

ART. 17.

Devant les tribunaux de police d'Eupen et de Saint Vith, la procédure est faite en allemand à moins que l'inculpé ne demande dans les formes indiquées à l'article 16 que la procédure soit faite en français.

Devant les tribunaux de police de Malmédy, Aubel et Limbourg, la procédure est faite en français à moins que l'inculpé de nationalité belge ne demande, dans les formes indiquées à l'article 16, que la procédure soit faire en allemand.

Lorsque l'inculpé de nationalité belge est domicilié dans une commune de langue allemande située dans le ressort du tribunal correctionnel de Verviers, et fait la demande dans les formes indiquées à l'article 16, la procédure devant cette juridiction est faite en allemand.

vooronderzoek van het Parket, zal de verdachte zijne aanvraag doen aan den ambtenaar van het openbaar ministerie.

Zoo de zaak in onderzoek is, zal de verdachte zijne aanvraag doen aan den onderzoeksmagistraat die hem daarvan akte zal verleen.

Zoo de zaak reeds onderzocht is of rechtstreeks ter zitting werd gebracht zal de verdachte zijne aanvraag doen aan de rechtbank, en op het zittingblad zal daarvan melding worden gemaakt.

Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, zal dit feit vermeld worden in het proces-verbaal van den onderzoeksmagistraat of op het zittingblad der terechtzitting, en de rechtspleging zal in de andere taal gevoerd worden.

ART. 17.

Voor de politierechtbanken van Eupen en Sint-Vith, wordt de rechtspleging in het Duitsch gevoerd, tenzij de verdachte aanvraagt, op de in artikel 16 aangeduide wijze, dat de rechtspleging in het Fransch zou gevoerd worden.

Voor de politierechtbanken van Malmédy, Aubel en Limburg, wordt de rechtspleging in het Fransch gevoerd, tenzij de verdachte die de Belgische nationaliteit bezit, aanvraagt, op de in artikel 16 aangeduide wijze, dat de rechtspleging in het Duitsch zou gevoerd worden.

Wanneer de verdachte de Belgische nationaliteit bezit en woonachtig is in eene Duitschsprekende gemeente, gelegen binnen het gebied van de correctionele rechtbank van Verviers, wordt de rechtspleging vóór die rechtbank in het Duitsch gevoerd, wanneer de aanvraag daartoe gedaan wordt op de in artikel 16 aangeduide wijze.

ART. 18.

Devant les conseils de guerre, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français ou en néerlandais selon que l'inculpé a fait choix de l'une ou de l'autre de ces langues. Dès son premier interrogatoire, l'inculpé est invité par le président de la Commission judiciaire à déclarer dans laquelle de ces deux langues il veut que la procédure se fasse. Dans le procès-verbal de cet interrogatoire, il lui est donné acte de sa réponse qui aura un caractère définitif.

Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal de l'interrogatoire et la procédure a lieu dans l'autre langue.

ART. 19.

Devant les cours d'assises des provinces indiquées à l'article 1^{er}, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français.

Devant les cours d'assises des provinces indiquées à l'article 2, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

Devant la cour d'assises de la province de Brabant, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français ou en néerlandais selon que l'accusé s'est servi à l'instruction de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations. Il est dérogé à cette règle lorsque l'accusé en fait la demande au plus tard au cours de l'interrogatoire prévu par l'article 293 du code d'instruction criminelle.

ART. 20.

L'accusé qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement

ART. 18.

Voor de krijgsraden, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, de rechtspleging gevoerd in het Fransch of in het Nederlandsch, naar gelang van de taal door den verdachte verkozen. Deze zal, bij zijne eerste ondervraging, door den voorzitter van de Rechterlijke Commissie aangezocht worden te verklaren in welke van die beide talen hij wenscht dat de rechtspleging gevoerd wordt. In het proces-verbaal van die ondervraging wordt hem akte gegeven van zijn antwoord dat als onherroepelijk zal gelden.

Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vordert, zal dit feit in het proces-verbaal van de ondervraging vermeld worden en zal de rechtspleging in de andere taal gevoerd worden.

ART. 19.

Voor de Hoven van Assisen van de in het eerste artikel aangeduide provinciën, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, de rechtspleging in het Fransch gevoerd.

Voor de Hoven van Assisen van de in artikel 2 aangeduide provinciën, wordt, onder het hierna aangeduid voorbehoud, de rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd.

Voor het Hof van Assisen van de provincie Brabant, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, de rechtspleging in het Fransch of in het Nederlandsch gevoerd, naar gelang van de taal door den beschuldigde gebruikt voor zijn verklaringen in het onderzoek. Van dien regel wordt afgeweken, wanneer de beschuldigde daartoe eene aanvraag doet, uiterlijk in den loop van de ondervraging voorzien in artikel 293 van het Wetboek van Strafvordering.

ART. 20.

De beschuldigde die alleen Nederlandsch kent of zich gemakkelijker in

dans cette langue et qui doit être traduit devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 1^{er} est, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 2 ou devant la Cour d'assises de la province de Brabant.

L'accusé qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 2 est, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation, devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 1^{er} ou devant la Cour d'assises de la province de Brabant.

Si deux accusés sont impliqués dans une même affaire, la demande prévue aux deux alinéas précédents n'est accueillie que si elle est faite par les deux. Si plus de deux accusés sont impliqués dans la même affaire, cette demande n'est accueillie que si elle est faite par la majorité.

L'expédition de la décision de renvoi est transmise à l'officier du ministère public près la juridiction à laquelle l'affaire est renvoyée; elle est exempte des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

ART. 21.

Lorsque, devant les tribunaux de police, les tribunaux correctionnels et les conseils de guerre où, en vertu des dispositions qui précèdent, la langue de la procédure est celle dont l'inculpé s'est servi pour ses déclarations ou celle qu'il a choisie, plusieurs inculpés sont impliqués dans la même affaire, il est fait usage pour la procédure, de la

die taal uitdrukt en die vóór het Hof van Assisen van een der in het eerste artikel aangeduide provinciën moet worden gebracht, zal, zoo hij het vraagt, door de Kamer van inbeschuldigingstelling, voor het Hof van Assisen van een der in artikel 2 aangeduide provinciën worden verwezen, of vóór het Hof van Assisen van de provincie Brabant.

De beschuldigde die alleen Fransch kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, en die voor het Hof van Assisen van een der in artikel 2 aangeduide provinciën moet worden gebracht, zal, zoo hij het aanvraagt, door de Kamer van inbeschuldigingstelling, voor het Hof van Assisen van een der in het eerste artikel aangeduide provinciën worden verwezen of voor het Hof van Assisen van de provincie Brabant.

Zoo er twee beschuldigten in dezelfde zaak zijn betrokken, wordt de vraag, voorzien in de twee voorgaande alinea's, slechts ingewilligd, indien zij door beiden wordt gedaan. Zoo er meer dan twee beschuldigten in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt die vraag slechts ingewilligd, indien zij door de meerderheid wordt gedaan.

De uitgifte van de beslissing tot verwijzing wordt overgemaakt aan den ambtenaar van het openbaar ministerie bij de rechtbank naar welke de zaak verwezen is; zij is vrijgesteld van de zegel- en griffierechten alsmede van de formaliteit van registratie.

ART. 21.

Wanneer, voor de politierechtbanken, de correctioneele rechtbanken en de krijgsraden waar, naat luid van de vorige beschikkingen, de taal der rechtspleging diegene is waarvan de verdachte zich heeft bediend voor zijne verklaringen, of die welke hij verkozen heeft, verscheidene verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt

langue dont la majorité des inculpés s'est servie pour ses déclarations ou qu'elle a choisie. En cas de parité, le tribunal, par décision motivée, désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera faite.

Cette décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

Lorsque, devant la Cour d'assises du Brabant, plusieurs accusés sont impliqués dans la même affaire et que tous ne choisissent pas la même langue pour la procédure, il est fait usage de celle choisie par la majorité des accusés. En cas de parité, la Cour, par décision motivée, désigne elle-même la langue dans laquelle la procédure sera faite.

ART. 22.

Tout inculpé qui ne comprend que le néerlandais peut demander que soit jointe au dossier une traduction néerlandaise des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts rédigés en français.

De même tout inculpé qui ne comprend que le français peut demander que soit jointe au dossier une traduction française des prédites pièces rédigées en néerlandais.

L'inculpé adresse sa requête à l'officier du ministère public par la voie du greffe; elle n'est plus recevable après les huit jours qui suivront la signification soit de l'arrêt de renvoi devant la Cour d'assises, soit de la citation à comparaître à l'audience du tribunal de police ou du tribunal correctionnel ou de la Cour d'appel.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

voor de rechtspleging de taal gebruikt waarvan de meerderheid der verdachten zich heeft bediend voor hare verklaringen of welke zij verkozen heeft. In geval van gelijkheid, duidt de rechtbank zelf, bij eene met redenen omkleede beslissing, de taal aan, waarin de rechtspleging zal gevoerd worden.

Die beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

Wanneer, voor het Hof van Assisen van Brabant, verscheidene verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn en allen niet dezelfde taal voor de rechtspleging kiezen, wordt die taal gebruikt, welke verkozen wordt door de meerderheid der verdachten; in geval van gelijkheid, duidt het Hof zelf, bij eene met redenen omkleede beslissing, de taal aan, waarin de rechtspleging zal gevoerd worden.

ART. 22.

Ieder verdachte die alleen Nederlandsch verstaat, kan vorderen, dat aan zijn dossier eene Nederlandsche vertaling van de in het Fransch gestelde processen-verbaal, van de verklaringen van getuigen of klagers, en van de verslagen van deskundigen toegevoegd wordt.

Eveneens kan ieder verdachte die alleen Fransch verstaat, vorderen dat aan het dossier eene Fransche vertaling van de hierboven vermelde stukken welke in het Nederlandsch gesteld zijn toegevoegd wordt.

De verdachte zal, langs de griffie, zijn verzoekschrift aan den ambtenaar van het openbaar ministerie overmaken; het zal niet meer ontvankelijk zijn, na verloop van acht dagen volgende op de beteekening, hetzij van het bevelschrift tot verwijzing naar het Hof van Assisen, hetzij van de dagvaarding om te verschijnen ter terechtzitting van de politierechtbank of van de correctionele rechtbank of van het Hof van Beroep.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

CHAPITRE III.

Emploi des langues devant les juridictions d'appel.

ART. 23.

Devant les Cours d'appel, la Cour Militaire et les juridictions statuant en degré d'appel, il est fait usage sous les réserves ci-après, pour la procédure, de la langue dans laquelle la décision attaquée est rédigée.

ART. 24.

Devant la Cour d'appel jugeant, en matière répressive, en premier et dernier ressorts, la procédure est faite en français ou en néerlandais selon que le prévenu exerce des fonctions près d'une des juridiction prévues à l'article premier ou près d'une des juridictions prévues aux articles 2 et 3 ou a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions.

Lorsque le prévenu exerce des fonctions près d'une des juridiction prévues à l'article 4 ou a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions, la procédure devant la Cour d'appel de Bruxelles est faite en français ou en néerlandais, selon que le prévenu a fait usage à l'information de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations ou s'est conformé à l'article 16, paragraphe 2.

Devant la Cour militaire, jugeant en premier et dernier ressorts, la langue de la procédure est déterminée conformément aux règles de l'article 18.

La disposition de l'alinéa 3 de l'article 21 est applicable, lorsque plusieurs prévenus sont impliqués dans la même affaire.

HOOFDSTUK III.

Gebruik der talen voor de rechtsmachten in hooger beroep.

ART. 23.

Voor de Hoven van beroep, het krijgshof en de rechtbanken uitspraak doende in beroep, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, voor de rechtspleging, de taal gebruikt waarin de bestreden beslissing is gesteld.

ART. 24.

Voor het Hof van Beroep, in eersten en laatsten aanleg rechtsprekende in strafzaken, wordt de rechtspleging in het Nederlandsch of in het Fransch gevoerd, naar gelang de verdachte een ambt uitoefent bij een van de in het eerste artikel voorziene rechtbanken of bij een van de in de artikelen 2 en 3 voorziene rechtbanken, of zijn wettelijke verblijfplaats heeft, binnen het rechtsgebied van een van die rechtbanken.

Wanneer de verdachte een ambt uitoefent bij een van de in artikel 4 voorziene rechtbanken, of zijn wettelijke verblijfplaats heeft binnen het rechtsgebied van een van die rechtbanken, wordt de rechtspleging vóór het Hof van Beroep te Brussel, in het Nederlandsch of in het Fransch gevoerd, naar gelang dat de verdachte, voor zijne verklaringen, in het vooronderzoek de eene of de andere taal heeft gebruikt of zich gedragen heeft naar de schikkingen van artikel 16, paragraaf 2.

Voor het Militair Gerechtshof rechtdoende in eersten en in laatsten aanleg, wordt de taal van de rechtspleging bepaald overeenkomstig de regelen van artikel 18.

De regeling voorzien in alinea 3 van artikel 21 is toepasselijk wanneer verscheidene verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn.

ART. 25.

Lorsqu'ils connaissent en degré d'appel de jugements arbitraux, rendus en néerlandais, les tribunaux de première instance, dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, renvoient la cause à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

De même lorsqu'ils connaissent en degré d'appel de jugements arbitraux, rendus en français, les tribunaux de première instance dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, renvoient la cause à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

La procédure de renvoi est faite conformément à l'article 7, paragraphe 2; la décision de renvoi n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

CHAPITRE IV.

Emploi des langues devant la Cour de Cassation.

ART. 26.

Devant la Cour de Cassation, la procédure est faite dans la langue dans laquelle la décision attaquée a été rédigée. Toutefois, si pour celle-ci il a été fait usage de la langue allemande, la Cour peut ordonner que la procédure soit faite en français ou en néerlandais.

ART. 27.

Les arrêts de la Cour de Cassation sont rédigés en langue néerlandaise et en langue française.

Ils sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision soumise à la Cour.

Les contestations basées sur la diver-

ART. 25.

Wanneer de rechtbanken van eersten aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën en in het arrondissement in het eerste artikel aangeduid, in beroep kennis nemen van in het Nederlandsch gestelde scheidsrechterlijke vonnissen, verwijzen zij de zaak naar de meest nabije rechtbank van denzelfden rang in een ander taalgebied.

Evenzoo verwijzen de rechtbanken van eersten aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën en in het arrondissement in artikel 2 aangeduid, wanneer zij in beroep kennis nemen van in het Fransch gestelde scheidsrechterlijke vonnissen, de zaak naar de meest nabije rechtbank van denzelfden rang in een ander taalgebied.

De rechtspleging tot verwijzing wordt overeenkomstig artikel 7, paragraaf 2, gevoerd; de beslissing tot verwijzing is niet vatbaar voor verzet noch voor beroep.

HOOFDSTUK IV.

Gebruik der talen voer het Hof van Verbreking.

ART. 26.

Voor het Hof van Verbreking wordt de rechtspleging gevoerd in de taal waarin de bestreden beslissing werd gesteld. Nochtans, zoo deze in het Duitsch werd gesteld, mag het Hof bevelen dat de rechtspleging in 't Nederlandsch of in 't Fransch zal geschieden.

ART. 27.

De arresten van het Hof van Verbreking worden in het Nederlandsch en in het Fransch gesteld.

Zij worden uitgesproken in de taal der bestreden beslissing.

De betwistingen op grond van tekst-

gence des textes sont tranchées par la Cour de Cassation suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

ART. 28.

Dans la procédure postérieure au prononcé de l'arrêt, sont appliquées les règles relatives à l'emploi des langues qui régissaient l'instance sur laquelle a statué la décision dénoncée.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

ART. 29.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales, les parties comparaisant en personne font usage de la langue de leur choix pour tous leurs dires et déclarations, ainsi que dans l'interrogatoire sur faits et articles et la prestation du serment litisdécisoire ou supplétoire.

Si le juge ne comprend pas la langue employée par les parties ou par l'une d'elles, il fait appel au concours d'un traducteur.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

ART. 30.

Dans tous les interrogatoires de l'information et de l'instruction, ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, l'inculpé fait usage de la langue de son choix pour toutes ses déclarations. Il en est de même pour la partie civilement responsable.

Si les agents chargés de l'information ou le parquet, ou le magistrat instructeur, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il

verschillen, worden door het Hof van Verbreking beslecht volgens de gebruikelijke regelen van verklaring, zonder voorkeur voor den Franschen of den Nederlandschen tekst.

ART. 28.

Voor de rechtspleging die volgt op de uitspraak van het arrest, zijn die regelen betreffende het gebruik der talen in acht te nemen, welke toepasselijk waren op het geding waarover de bestreden beslissing uitspraak deed.

HOOFDSTUK V.

Algemeene beschikkingen.

ART. 29.

Voor al de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel, gebruiken de persoonlijk ter zitting verschijnen de partijen, voor al haar gezegden en verklaringen, de taal die zij verkiezen. Hetzelfde geldt voor het verhoor over feiten en vraagpunten en voor den gedingbeslissenden en den aanvullenden eed.

Wanneer de rechter de door partijen of door een harer gebruikte taal niet verstaat, doet hij beroep op de medewerking van een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

ART. 30.

In al de ondervragingen van het vooronderzoek en van het onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnis-gerechten, gebruikt de verdachte de taal zijner keus voor al zijne verklaringen. Dit geldt eveneens voor de burgerlijk verantwoordelijke partij.

Wanneer de agenten die met het vooronderzoek belast zijn, of het par-
ket of de onderzoeksrechter of boven-
vermelde rechtsmachten de taal niet

est fait usage par l'inculpé, ils font appel au concours d'un traducteur juré.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

ART. 31.

Les témoins sont entendus et leurs dépositions sont reçues et consignées dans la langue de la procédure, à moins qu'ils ne demandent à faire usage d'une autre langue.

Si les magistrats ou les agents chargés de l'audition des témoins ne connaissent pas cette langue, ou si l'inculpé le demande, il est fait appel à un traducteur juré.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

ART. 32.

Les rapports des experts et des hommes de l'art sont rédigés dans la langue de la procédure. Toutefois, le juge peut, à titre exceptionnel et dans des matières spéciales, autoriser l'expert à faire usage de la langue de son choix.

La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

ART. 33.

Mention est faite dans les procès-verbaux ou au plumeau de l'audience, de la langue dans laquelle les parties, plaignants, témoins, experts ou inculpés font leurs déclarations et de celle dont il est fait usage pour les plaidoiries.

ART. 34.

Les avis et réquisitoires du ministère public sont prononcés dans la langue de la procédure.

La partie civile fait usage de la même langue que la partie publique.

kennen, door den verdachte gebruikt, doen zij beroep op de medewerking van een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

ART. 31.

De getuigen worden gehoord en hun getuigenissen worden afgelegd en opgeteekend in de taal van de rechtspleging, tenzij de getuigen vragen om een andere taal te mogen gebruiken.

Wanneer de magistraten of de agenten die met het verhoor van de getuigen belast zijn, die taal niet kennen, of indien de verdachte het vraagt, wordt beroep gedaan op de medewerking van een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ten lasten der Schatkist.

ART. 32.

De verslagen der deskundigen en der vaklieden worden gesteld in de taal van de rechtspleging. De rechter kan nochtans, bij uitzondering en voor buitengewone vakken, den deskundige er toe machtigen de taal zijner keus te bezigen.

De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar.

ART. 33.

In de processen-verbaal of op het zittingblad, wordt de taal vermeld waarin partijen, klagers, getuigen, deskundigen of verdachten hunne verklaringen atleggen en die welke voor de pleidooien wordt gebezigd.

ART. 34.

Het openbaar ministerie adviseert en vordert in de taal van de rechtspleging.

De burgerlijke partij gebruikt dezelfde taal als de publieke partij.

Le ministère public peut en outre, si un ou plusieurs des inculpés ou leurs conseils ne comprennent pas la langue de la procédure, faire un résumé de son réquisitoire dans l'autre langue nationale.

ART. 35.

Il est fait usage pour les plaidoiries de la langue de la procédure sauf les dérogations qui suivent :

1^o Si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du français ou du néerlandais devant les juridictions où la procédure est faite en allemand;

2^o Le juge peut, à la demande d'une partie, et si la mesure semble absolument nécessaire, permettre que pour la plaidoirie seulement il soit fait usage d'une autre langue que celle de la procédure par le conseil de cette partie, à condition que celui-ci déclare ne pas connaître la langue de la procédure et soit domicilié dans une autre région linguistique.

Dans ce cas, le juge peut autoriser l'avocat de l'autre partie à faire usage de la même langue pour sa plaidoirie.

L'autorisation prévue aux alinéas précédents est donnée par une décision motivée rendue sur requête, tracée et signée par la partie elle-même.

En aucun cas, la demande ne peut être faite par mandataire.

La décision du juge n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

ART. 36.

Les jugements et arrêts ainsi que les actes relatifs à leur exécution sont rédigés dans la langue de la procédure.

Les demandes incidentes et les appels incidents sont poursuivis et jugés dans la langue employée pour la procédure de l'affaire principale.

Het openbaar ministerie kan, bovendien, indien een of meer verdachten of hun raadslieden de taal van de rechtspleging niet verstaan, een samenvatting van zijn vordering geven in de andere landstaal.

ART. 35.

Voor de pleidooien wordt de taal der rechtspleging gebruikt, behoudens de volgende afwijkingen :

1^o Zoo de partij zich er niet tegen verzet, mag haar raadsman het Nederlandsch of het Fransch gebruiken vóór de rechtbanken waar de rechtspleging in het Duitsch geschiedt;

2^o De rechter kan, op verzoek eener partij, en zoo het hem volstrekt noodzakelijk blijkt, toelaten dat, voor het pleidooi alleen, gebruik worde gemaakt van een andere taal dan die der rechtspleging, door den raadsman dier partij, onder voorwaarde dat hij verklaart de taal der rechtspleging niet te kennen en hij woonachtig is in een ander taalgewest.

In dat geval, kan de rechter den raadsman van de andere partij er toe machtigen, voor zijn pleidooi dezelfde taal te gebruiken.

De in voorgaande alinea's voorziene machtiging wordt bij een met redenen omkleede beslissing verleend, op een door de partij zelf geschreven en onderteekend verzoekschrift.

In geen enkel geval, kan de vordering door lasthebber gedaan worden.

De beslissing van den rechter is voor verzet noch voor beroep vatbaar.

ART. 36.

De vonnissen en arresten, evenals de akten betreffende hunne tenuitvoerlegging, worden gesteld in de taal van de rechtspleging.

De tusschenvorderingen en tegenberoepen worden vervolgd en gewonnen in de taal gebruikt voor de rechtspleging der hoofdzaak.

Toutefois, les arrêts de la cour d'appel de Liège peuvent être rendus en français lorsque la procédure devant cette juridiction a été faite en allemand.

Dans toutes les communications de magistrat à magistrat dans la même région linguistique, il est fait usage de la langue de la procédure.

ART. 37.

A tout acte de procédure, jugement, ou arrêt rédigé en néerlandais mais qui doit être signifié dans une commune wallonne, il est joint une traduction française.

A tout acte de procédure, jugement, ou arrêt rédigé en français mais qui doit être signifié dans une commune flamande, il est joint une traduction néerlandaise.

A tout acte de procédure, jugement, ou arrêt rédigé en néerlandais ou en français mais qui doit être signifié dans une commune de langue allemande, il est joint une traduction allemande.

A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand mais qui doit être signifié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande, il est joint une traduction française ou néerlandaise.

Il peut être dérogé aux prescriptions du présent article, si la partie à laquelle la signification doit être faite a choisi ou accepté pour la procédure la langue dans laquelle l'acte, le jugement ou l'arrêt est rédigé.

En matière répressive et criminelle, les frais de cette traduction sont à

De arresten van het Hof van Beroep, te Luik, kunnen echter gewezen worden in het Fransch, wanneer de rechtspleging voor die rechtsmacht in het Duitsch gevoerd werd.

In al de mededeelingen van magistraat tot magistraat, binnen hetzelfde taalgebied, wordt de taal der rechtspleging gebruikt.

ART. 37.

Aan elke in het Nederlandsch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de beteekening moet gedaan worden in eene Waalsche gemeente, zal een Fransche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Fransch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de beteekening moet gedaan worden in eene Vlaamsche gemeente, zal een Nederlandsche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Nederlandsch of in het Fransch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de beteekening moet worden gedaan in eene Duitschsprekende gemeente, zal eene Duitsche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Duitsch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest waarvan de beteekening moet worden gedaan in een Vlaamsche of in een Waalsche gemeente, zal een Vlaamsche of een Fransche vertaling toegevoegd worden.

Van de voorschriften van dit artikel mag afgeweken worden, indien de partij aan dewelke de beteekening moet gedaan worden, voor de rechtspleging de taal heeft gekozen of aanvaard, in dewelke de akte, het vonnis of het arrest is gesteld.

In repressieve en crimineele zaken, zijn de kosten dezer vertaling ten

charge du Trésor; en toute autre matière ils entrent en taxe.

ART. 38.

Les cours et tribunaux, hormis la Cour de Cassation et la Cour d'appel de Bruxelles, emploient pour leurs assemblées générales, la langue prescrite par la loi du 28 juin 1932 aux administrations locales de leur siège.

La Cour de Cassation et la Cour d'appel de Bruxelles emploient pour les assemblées générales et publiques, prévues par l'article 222 de la loi du 18 juin 1869, une année la langue française, l'autre année la langue néerlandaise.

ART. 39.

Les règles qui précèdent sont prescrites à peine de nullité. Celle-ci est prononcée d'office par le Juge.

Cependant, tout jugement ou arrêt contradictoire qui n'est pas purement préparatoire, couvre la nullité de l'exploit et des autres actes de procédure qui ont précédé le jugement ou l'arrêt.

Les actes déclarés nuls pour contravention à la présente loi interrompent le prescription ainsi que les délais de procédure impartis à peine de déchéance.

ART. 40.

Tout jugement ou arrêt indique les dispositions de la présente loi dont il a été fait application pour la rédaction de l'exploit et des autres actes de procédure qui ont précédé le jugement ou l'arrêt.

Toutefois, la simple omission de la mention d'une disposition de la présente loi dont il a été fait application n'entraîne qu'une amende de 50 francs contre le greffier.

laste der Schatkist; in andere zaken worden zij mede begroot.

ART. 38.

De Hoven en rechtbanken, behalve het Hof van Verbreking en het Hof van Beroep te Brussel, bezigen voor hun algemeene vergaderingen de taal die, door de wet van 28 Juni 1932, voor de plaatselijke besturen van hun zetel, is voorgeschreven.

Het Hof van Verbreking en het Hof van Beroep, te Brussel, bezigen voor in hun artikel 222 van de wet van 18 Juni 1869 voorziene algemeene en openbare vergaderingen, het eene jaar het Fransch, het andere jaar het Nederlandsch.

ART. 39.

Vorenstaande regels zijn voorgeschreven op straf van nietigheid. Deze wordt van amtswege door den rechter uitgesproken.

Evenwel, dekt elk niet zuiver voorbereidend vonnis of arrest dat op tegenspraak werd gewezen, de nietigheid van het exploit en van de overige akten van rechtspleging die het vonnis of het arrest zijn voorafgegaan.

De akten, nietig verklaard wegens overtreding van deze wet, stuiten de verjaring alsmede de termijnen van rechtspleging toegekend op straf van verval.

ART. 40.

In elk vonnis of arrest wordt melding gemaakt van de beschikkingen van deze wet, die toegepast werden voor het opmaken van het exploit of de andere akten van rechtspleging, welke het vonnis of het arrest voorafgingen.

Evenwel, de eenvoudige weglating van de vermelding van een bepaling dezer wet, die toepassing vond, geeft slechts aanleiding tot een geldboete van 50 frank ten laste van den griffier.

ART. 41.

Les communes wallonnes, flamandes et de langue allemande visées par la présente loi sont celles où la majorité des habitants parle le plus fréquemment le français, le néerlandais ou l'allemand d'après le dernier recensement décennal. Un arrêté royal les désigne ainsi que les cantons judiciaires prévus aux articles 3 et 15.

Pour l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Anderlecht, Auderghem, Bruxelles, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe - Saint - Lambert, Woluwe - Saint-Pierre.

CHAPITRE VI.

Organisation judiciaire. — Connaissance des langues par les magistrats, jurés et greffiers.

ART. 42.

Les cinq premiers alinéas de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques sont remplacés par les dispositions suivantes :

§ 1. — Nul ne peut être nommé dans les provinces du Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles, aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant du tribunal de première instance, de procureur du Roi ou substitut du procureur du Roi, de juge de paix ou de juge du tribunal de police, de référendaire ou référendaire-adjoint près du tribunal de commerce, de président ou de président de chambre d'un conseil de prud'hommes d'appel, d'assesseur juridique près d'un conseil de prud'hommes, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

ART. 41.

De in deze wet bedoelde Vlaamsche, Waalsche en Duitschspreekende gemeenten zijn die waar de meerderheid der inwoners, volgens de jongste tienjaarlijksche telling, meest Nederlandsch, Fransch of Duitsch spreekt. Zij worden evenals de bij artikelen 3 en 15 voorziene rechterlijke kantons, bij Koninklijk Besluit aangeduid.

Voor de toepassing van deze wet, bestaat de Brusselsche agglomeratie uit de volgende gemeenten : Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Gillis, Sint - Jans - Molenbeek, Sint - Joost - ten - Noode, Sint - Lambrechts - Woluwe, Sint-Pieters-Jette, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst, Watermaal-Boschvoorde.

HOOFDSTUK VI.

Rechterlijke inrichting. — Kennis van de talen door de magistraten, gezworenen en griffiers.

ART. 42.

De eerste vijf alinea's van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden, worden vervangen door de hierna volgende beschikkingen :

§ 1. — Niemand kan, in de provinciën Henegouw, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel, benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter bij de rechtbank van eersten aanleg, procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, vrederechter of politierechter, referendaris of adjunct-referendaris bij eene rechtbank van koop-handel, voorzitter of kamervoorzitter van een werkrechtsheraad van beroep, rechtskundig bijzitter van een werkrechtsheraad, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Fransch heeft afgelegd.

§ 2. — Nul ne peut être nommé dans les provinces de la Flandre Occidentale, de la Flandre Orientale, d'Anvers, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, aux fonctions judiciaires énumérées à l'alinéa précédent s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

§ 3. — Dans les cantons judiciaires de l'arrondissement de Bruxelles, composés exclusivement de communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise, nul ne peut être nommé juge de paix, juge de paix suppléant, juge ou juge suppléant du tribunal de police, assesseur juridique près d'un conseil de prud'hommes, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

§ 4. — Il est dérogé à la disposition des trois paragraphes précédents pour les docteurs en droit qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se conformer complètement aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire ainsi que pour les candidats aux fonctions de juge de paix suppléant ou de juge suppléant du tribunal de police, qui ne possèdent ni le diplôme de docteur en droit, ni celui de candidat-notaire ou de licencié en notariat. Ces candidats devront déclarer, conformément à l'article 46, qu'ils connaissent la langue ou les langues prévues par la présente loi pour la juridiction dont ils seraient appelés à faire partie.

§ 5. — Sous réserve des dispositions prévues aux paragraphes 3 et 4, nul ne peut être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles, aux fonctions de procureur du Roi, juge de paix ou juge de paix suppléant, juge ou juge

§ 2. — Niemand kan, in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven, benoemd worden tot een der in de vorige alinea vermelde rechterlijke ambten, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlandsch heeft afgelegd.

§ 3. — In de rechterlijke kantons van het arrondissement Brussel, uitsluitend samengesteld uit Vlaamsche buiten de Brusselsche agglomeratie gelegen gemeenten, kan niemand tot vrederechter, plaatsvervangend vrederechter, politierechter of plaatsvervangend politierechter, rechtskundig bijzitter van een werkrechtssraad benoemd worden, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlandsch heeft afgelegd.

§ 4. — Er wordt van de beschikking der vorige drie paragrafen afgeweken voor de doctors in de rechten, die bewijzen, door een examen, dat zij bekwaam zijn de bepalingen der wet op het gebruik der talen in rechtszaken volledig na te leven, alsmede voor de kandidaten tot het ambt van plaatsvervangend vrederechter of van plaatsvervangend rechter bij de politierechtbank, die niet in het bezit zijn van het diploma van doctor in de rechten, van candidaat-notaris of van licentiaat in het notariaat. Deze kandidaten zullen, overeenkomstig artikel 46, moeten verklaren de taal of de talen te kennen, voorzien bij deze wet voor het rechtscollege waarvan zij zouden geroepen worden deel uit te maken.

§ 5. — Onder voorbehoud van de in paragrafen 3 en 4 voorziene bepalingen, kan niemand, in het arrondissement Brussel, tot het ambt van Procureur des Konings, vrederechter, of plaatsvervangend vrederechter, poli-

suppléant du tribunal de police, référendaire près du tribunal de commerce président ou président de chambre du conseil des prud'hommes d'appel, assesseur juridique près d'un conseil des prud'hommes, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

§ 6. — Un tiers du nombre des juges effectifs du tribunal de première instance de Bruxelles, un tiers du nombre des juges suppléants de ce tribunal, un tiers du nombre des substituts du procureur du Roi, un tiers du nombre des référendaires-adjoints près du tribunal de commerce de Bruxelles, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, un tiers du nombre de ces magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue française ou néerlandaise, et, en outre, d'une connaissance suffisante de l'autre langue; un tiers ne doivent justifier que de la connaissance de la langue française ou néerlandaise.

§ 7. — Toutefois, le président et deux vice-présidents du tribunal de première instance, ou, à défaut, du président, trois vice-présidents de ce tribunal, ainsi que le juge des enfants, doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales.

§ 8. — La justification de la connaissance approfondie de l'une de ces langues se fait par la production du diplôme prévu aux paragraphes 1 et 2, et, pour l'autre de ces langues, par l'examen prévu au paragraphe 4 du présent article.

La justification de la connaissance suffisante de l'une de ces langues, prévue au paragraphe 6, se fait par un examen dont un arrêté royal prévoit l'organisation et règle la matière.

§ 9. — L'examen prévu au paragraphe 4 comporte une épreuve écrite et une épreuve orale.

Le jury devant lequel ces épreuves

tierechter of plaatsvervangend politierechter, referendaris bij de rechtbank van koophandel, voorzitter of kamer-voorzitter van een werkrechttersraad van beroep, rechtskundig bijzitter van een werkrechttersraad benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlandsch en Fransch te kennen.

§ 6. — Een derde van de werkelijke rechtters, een derde van de plaatsvervangende rechtters bij de rechtbank van eersten aanleg te Brussel, een derde van het aantal substituut-procureurs des Konings, een derde van het aantal adjunct-referendarissen bij de rechtbank van koophandel te Brussel, moeten bewijzen dat zij Nederlandsch en Fransch kennen; een derde van die magistraten moeten bewijzen dat zij of Nederlandsch of Fransch kennen, en, daarenboven, op voldoende wijze de andere taal; een derde moeten slechts bewijzen dat zij of Nederlandsch of Fransch kennen.

§ 7. — Nochtans, moeten de voorzitter en twee ondervoorzitters van de rechtbank van eersten aanleg, of bij ontstentenis van den voorzitter, drie ondervoorzitters van die rechtbank, alsmede de kinderrechtter bewijzen dat zij beide landstalen kennen.

§ 8. — Het bewijs van de grondige kennis van een der talen wordt geleverd door de overlegging van het in de paragrafen 1 en 2 voorziene diploma en voor de andere taal, door het in paragraaf 4 van dit artikel voorziene examen.

Het in paragraaf 6 voorziene bewijs van de voldoende kennis wordt geleverd door een examen, waarvan een Koninklijk besluit de inrichting voorziet en de stof bepaalt.

§ 9. — Het examen voorzien bij paragraaf 4 bestaat uit een schriftelijke en uit een mondelinge proef.

De examencommissie voor dewelke

sont subies, se compose d'un président choisi parmi les conseillers de la Cour de cassation ou d'une cour d'appel et de quatre membres dont deux professeurs de l'enseignement universitaire officiel et deux professeurs de l'enseignement universitaire libre.

Une moitié des membres est prise parmi les professeurs de droit et l'autre moitié parmi les professeurs de langues. Un arrêté royal règle la matière de l'examen ainsi que le mode et le fonctionnement du jury.

§ 10. — Nul ne peut être nommé notaire dans les provinces et les arrondissements indiqués aux articles 1 et 2 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue prévue par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire pour les juridictions de première instance de l'arrondissement dans lequel il serait appelé à exercer ses fonctions.

§ 11. — Il est fait exception à cette règle pour les licenciés en notariat qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se servir de la dite langue dans l'exercice des fonctions de notaire.

Les dispositions du paragraphe 9 sont applicables à cet examen.

§ 12. — Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, composés exclusivement de communes flamandes, sises en dehors de l'agglomération bruxelloise, s'il ne justifie par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue néerlandaise, à moins qu'il ne justifie, par un examen devant le jury prévu au paragraphe 9, qu'il est à même de se servir de la dite langue dans l'exercice de ses fonctions.

die proeven worden afgelegd, bestaat uit een voorzitter gekozen onder de raadsheeren van het Hof van Verbreking of van een Hof van Beroep, en uit vier leden van wie twee professoren van het officieel hoogeschoolonderwijs en twee professoren van het vrij hoogeschoolonderwijs.

De eene helft der leden wordt genomen onder de professoren in de rechten en de andere helft onder de professoren in de talen. Een Koninklijk besluit regelt de stof van het examen alsook den vorm en de werkwijze der examencommissie.

§ 10. — Niemand kan benoemd worden tot notaris in de provinciën en arrondissementen voorzien in de artikelen 1 en 2 der wet op het gebruik der talen in rechtszaken, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het licentiaat in het notariaat heeft afgelegd in de taal voorzien door de wet op het gebruik der talen in rechtszaken voor de rechtbanken van eersten aanleg van het arrondissement waarin hij mocht geroepen worden om zijn ambt uit te oefenen.

§ 11. — Uitzondering aan dezen regel wordt gemaakt voor de licenciaten in het notariaat, die door een examen bewijzen dat zij bekwaam zijn om zich van gezegde taal te bedienen bij de uitoefening van hun notarisambt.

De bepalingen van paragraaf 9 gelden voor dit examen.

§ 12. — Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vredege-rechts-kantons van het arrondissement Brussel, welke uitsluitend uit Vlaamsche buiten de Brusselsche agglomeratie gelegen gemeenten samengesteld zijn, indien hij niet door zijn diploma bewijst de examens van het licentiaat in het notariaat in het Nederlandsch te hebben afgelegd, tenzij hij door een examen, voor de in paragraaf 9 voorziene examencommissie, bewijst in staat te zijn, bij de uitoefening van zijn ambt, gezegde taal te bezigen.

Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, autres que ceux prévus à l'alinéa précédent, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Cette justification se fait pour l'une de ces langues par le diplôme prévu au paragraphe 10 et, pour l'autre, par un examen. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel il est subi.

ART. 43.

Les deux derniers alinéas de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques sont abrogés.

ART. 44.

Un arrêté royal détermine les conditions d'aptitude linguistique auxquelles devront satisfaire les candidats aux fonctions d'avoué et d'huissier près des diverses juridictions.

ART. 45.

Trois juges et un substitut du Procureur du Roi au Tribunal de première instance et trois juges et un référendaire adjoint au Tribunal de commerce de Verviers doivent avoir une connaissance suffisante de la langue allemande. Il en est de même des juges de paix des cantons judiciaires d'Eupen, d'Aubel, de Limbourg, de Saint-Vith et de Malmédy.

ART. 46.

Nul ne peut être candidat aux élections pour la formation des tribunaux de commerce ou des conseils des prud'hommes s'il n'a pas déclaré préalablement, et par écrit, qu'il connaît la langue — ou les langues — prévues

Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vredegerichtskantons van het arrondissement Brussel, buiten die voorzien in de vorige alinea, indien hij niet bewijst de beide landstalen te kennen.

Dit bewijs wordt voor een der talen geleverd door het bij paragraaf 10 voorziene diploma en, voor de andere, door een examen. Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie voor dewelke het wordt afgelegd.

ART. 43.

De laatste twee alinea's van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden zijn vervallen.

ART. 44.

Een koninklijk besluit bepaalt de voorwaarden betreffende de bekwaamheid op taalgebied, welke vereischt wordt van de kandidaten voor de ambten van pleitbezorger en van deurwaarder bij de onderscheidene rechtscolleges.

ART. 45.

Drie rechters en een substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg en drie rechters en een adjunct-referendaris bij de rechtbank van koophandel te Verviers moeten voldoende Duitsch kennen. Hetzelfde geldt voor de vrederechters van de rechterlijke kantons Eupen, Aubel, Limbourg, Sint-Vith en Malmédy.

ART. 46.

Niemand kan candidaat zijn voor de verkiezingen voor de vorming der koophandelsrechtbanken of der werkrechtersraden, zoo hij niet, voorafgaandelijk en schriftelijk, heeft verklaard de taal — of de talen — te ken-

par la présente loi pour la juridiction dont il serait appelé à faire partie.

Pour la formation du Tribunal de Commerce de Bruxelles, la moitié du nombre des candidats aux élections doivent avoir déclaré qu'ils connaissent la langue française et la langue néerlandaise; l'autre moitié du nombre de ces candidats doivent avoir déclaré qu'ils connaissent la langue française ou la langue néerlandaise. Toutefois, le Président du Tribunal de Commerce de Bruxelles et un Vice-Président ou, à défaut du Président, trois Vice-Présidents de ce Tribunal doivent avoir déclaré qu'ils connaissent la langue française et la langue néerlandaise.

Un arrêté royal détermine les formes et les conditions dans lesquelles ces déclarations sont faites.

ART. 47.

Ne peuvent siéger comme jurés ceux qui ignorent la langue dont, en vertu de la présente loi, il est fait usage, à l'audience de la Cour d'assises, pour la procédure et les plaidoiries, dans l'affaire dont ils ont à connaître.

ART. 48.

§ 1. — A la Cour militaire et à tous les Conseils de guerre, il y a une chambre flamande et une chambre française.

§ 2. — Nul ne peut être nommé président de la Cour militaire, auditeur général, substitut de l'auditeur général ou membre civil d'un Conseil de guerre s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Nul ne peut être nommé auditeur militaire, substitut de l'auditeur militaire ou auditeur militaire suppléant dans une des provinces énumérées à l'article premier s'il ne justifie de la

nen, bij deze wet voorzien voor de rechtbank waarvan hij mocht geroepen worden deel uit te maken.

Voor de vorming van de rechtbank van koophandel, te Brussel, moet de helft van het aantal kandidaten voor de verkiezingen verklaard hebben dat zij de Nederlandsche en de Fransche taal kennen; de andere helft van het getal dier kandidaten moet verklaard hebben dat zij de Nederlandsche of de Fransche taal kennen. Nochtans, moeten de Voorzitter van de Rechtbank van koophandel, te Brussel, en één ondervoorzitter of, bij ontstentenis van den Voorzitter, drie Ondervoorzitters verklaard hebben dat zij de Nederlandsche en de Fransche taal kennen.

Een koninklijk besluit bepaalt de vormen en de wijze waarop die verklaringen worden gedaan.

ART. 47.

Mogen niet als gezworenen zetelen, zij die de taal niet kennen welke, krachtens deze wet, ter terechtzitting van het Hof van Assisen, voor de rechtspleging en pleidooien wordt gebezigd in de zaak waarvan zij moeten kennis nemen.

ART. 48.

§ 1. — Bij het Krijgshof en bij alle Krijgsraden is er een Vlaamsche en een Fransche Kamer.

§ 2. — Niemand kan benoemd worden tot Voorzitter van het Krijgshof, auditeur-generaal, substituit - auditeur-generaal of burgerlijk lid van een krijgsraad, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

Niemand kan benoemd worden tot krijgsauditeur, tot substituit-krijgsauditeur of plaatsvervangend krijgsauditeur in een der provinciën vermeld bij het eerste artikel, indien hij het

connaissance de la langue française — dans une des provinces énumérées à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise — ou dans la province de Brabant s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Toutefois, un des substituts de chaque auditeur militaire, dans les provinces énumérées à l'article premier, est nommé parmi les candidats qui justifient de leur connaissance de la langue néerlandaise et un des substituts de chaque auditeur militaire, dans les provinces énumérées à l'article 2 est nommé parmi les candidats qui justifient de la connaissance de la langue française.

La justification de la connaissance des langues prévues par le présent article est faite, conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques tel qu'il a été modifié par l'article 42 de la présente loi.

§ 3. — Les officiers appelés à faire partie comme membres de la Cour militaire ou comme président ou membres d'un conseil de guerre, sont, dans l'une comme dans l'autre de ces juridictions, désignés par la chambre flamande et la chambre française selon qu'ils ont déclaré, de la manière à déterminer par arrêté royal, qu'ils connaissent la langue néerlandaise ou la langue française ou les deux langues nationales.

Les membres de la Commission judiciaire près de la Cour militaire ou près d'un Conseil de guerre doivent connaître les deux langues nationales.

ART. 49.

§ 1. — L'article 2 de la loi du 5 mars 1906, modifiant l'article 70 de la loi du 18 juin 1869, est remplacé par la disposition suivante :

« Le nombre et l'ordre des présentations par les conseils provinciaux

bewijs niet levert van de kennis van het Fransch, — in een der provinciën vermeld bij artikel 2, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlandsch, — in de provincie Brabant, indien hij het bewijs niet levert van de kennis de beide landstalen.

Nochtans, wordt een der substituten van elken krijgsauditeur, in de provinciën vermeld in het eerste artikel, benoemd onder de kandidaten die het bewijs leveren van de kennis van het Nederlandsch en een der substituten van elken krijgsauditeur, in de provinciën vermeld in artikel 2, wordt benoemd onder de kandidaten die het bewijs leveren van de kennis van het Fransch.

Het bewijs van de kennis van de talen voorzien bij dit artikel, wordt geleverd overeenkomstig artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden, zooals het werd gewijzigd bij artikel 42 van deze wet.

§ 3. — De officieren, geroepen om als leden deel uit te maken van het Krijgshof of als voorzitter of leden van een krijgsraad, worden in het eene zooals in het andere dezer rechtscolleges aangeduid voor de Vlaamsche Kamer of voor de Fransche Kamer, naar gelang dat zij verklaard hebben, op de wijze door koninklijk besluit te bepalen, dat zij het Nederlandsch of Fransch of beide landstalen kennen.

De leden der Rechterlijke Commissie bij het Krijgshof of bij een Krijgsraad moeten beide landstalen kennen.

ART. 49.

§ 1. — Artikel 2 van de wet van 5 Maart 1906 tot wijziging van artikel 70 van de wet van 18 Juni 1869, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het getal en de orde der voordrachten door de provinciale raden

aux places de conseiller vacantes à la Cour d'appel de Bruxelles sont déterminés comme suit :

» Le Conseil provincial d'Anvers présente à quatorze places : la première la cinquième, la neuvième, la quatorzième, la seizième, la dix-neuvième, la vingt-deuxième, la vingt-sixième, la trentième, la trente-quatrième, la trente-huitième, la quarante-quatrième, la quarante-septième et la cinquantième.

» Le Conseil provincial de Brabant présente à vingt-deux places : la deuxième, la quatrième, la sixième, la huitième, la dixième, la douzième, la quinzième, la dix-septième, la vingtième, la vingt-troisième, la vingt-cinquième, la vingt-huitième, la trente et unième, la trente-troisième, la trente-cinquième, la trente-septième, la trente-neuvième, la quarante et unième, la quarante-troisième, la quarante-sixième, la quarante-neuvième et la cinquante-deuxième.

» Le Conseil provincial du Hainaut présente à seize places : la troisième, la septième, la onzième, la treizième, la dix-huitième, la vingt et unième, la vingt-quatrième, la vingt-septième, la vingt-neuvième, la trente-deuxième, la trente-sixième, la quarantième, la quarante-deuxième, la quarante-cinquième, la quarante-huitième et la cinquante et unième. »

§ 2. — L'article 4, 2^o de la loi du 18 août 1928 est remplacé par le texte suivant :

« D'un vingt-neuvième, d'un trentième, d'un trente et unième, d'un trente-deuxième, d'un trente-troisième, d'un trente-quatrième, d'un trente-cinquième et d'un trente-sixième conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles. »

§ 3. — L'article 5, 1^o, de la loi du 18 août 1928, modifié par la loi du 29 mars 1929, est remplacé par le texte suivant :

voor de vacante plaatsen van raadsheer bij het Hof van Beroep te Brussel, worden op de volgende wijze geregeld :

» De provinciale raad van Antwerpen doet voordrachten voor veertien plaatsen : de eerste, de vijfde, de negende, de veertiende, de zestiende, de negentiende, de twee en twintigste, de zes en twintigste, de dertigste, de vier en dertigste, de acht en dertigste, de vier en veertigste, de zeven en veertigste en de vijftigste.

» De provinciale raad van Brabant doet voordrachten voor twee en twintig plaatsen : de tweede, de vierde, de zesde, de achtste, de tiende, de twaalfde, de vijftiende, de zeventiende, de twintigste, de drie en twintigste, de vijf en twintigste, de acht en twintigste, de een en dertigste, de drie en dertigste, de vijf en dertigste, de zeven en dertigste, de negen en dertigste, de een en veertigste, de drie en veertigste, de zes en veertigste, de negen en veertigste en de twee en vijftigste.

» De provinciale raad van Henegouwen doet voordrachten voor zestien plaatsen : de derde, de zevende, de elfde, de dertiende, de achttiende, de een en twintigste, de vier en twintigste, de zeven en twintigste, de negen en twintigste, de twee en dertigste, de zes en dertigste, de veertigste, de twee en veertigste, de vijf en veertigste, de acht en veertigste en de een en vijftigste. »

§ 2. — Artikel 4, 2^o, van de wet van 18 Augustus 1928 wordt gewijzigd als volgt :

« 2^o Een negen en twintigsten, een dertigsten, een één en dertigsten, een twee en dertigsten, een drie en dertigsten, een vier en dertigsten, een vijf en dertigsten en een zes en dertigsten raadsheer bij het Hof van Beroep te Brussel. »

§ 3. — Artikel 5, 1^o, van de wet van 18 Augustus 1928, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1929, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« A la Cour d'appel de Bruxelles, par un procureur général, un premier avocat général, dix avocats généraux et quatre substituts du procureur général. »

ART. 50.

§ 1. — Dans les trois Cours d'appel, il est formé des chambres civiles et des chambres correctionnelles pour affaires à procédure en langue française, ainsi que des chambres civiles et des chambres correctionnelles pour affaires à procédure en langue néerlandaise. Le nombre des unes et des autres est fixé, par arrêté royal, d'après les nécessités du service.

Les magistrats de la Cour et ceux du Parquet général qui ont justifié de la connaissance des deux langues nationales sont désignés pour les unes et les autres de ces chambres. Ceux d'entre eux qui n'ont justifié que de la connaissance d'une langue nationale ne peuvent être désignés que pour celles de ces chambres qui connaissent d'affaires traitées dans cette langue.

§ 2. — Nul ne peut être nommé Procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Près des Cours d'appel de Liège et de Gand, deux membres du Parquet général doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales.

A la Cour d'appel de Liège, un conseiller au moins et un avocat général ou un substitut du Procureur Général doivent avoir une connaissance suffisante de la langue allemande.

Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire afférente à la Cour d'appel de Gand, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

« Bij het Hof van Beroep te Brussel, door een procureur-generaal, een eerste-advocaat-generaal, tien advocaten-generaal en vier substituut-procureurs-generaal. »

ART. 50.

§ 1. — In de drie Hoven van Beroep, worden er burgerlijke en correctioneele kamers gevormd voor zaken met rechtspleging in het Fransch alsook burgerlijke en correctioneele kamers voor zaken met rechtspleging in het Nederlandsch. Het aantal der eene en der andere wordt door koninklijk besluit, volgens de noodwendigheden van den dienst, vastgesteld.

De magistraten van het Hof alsook die van het Parket Generaal, die het bewijs van hun kennis van beide landstalen hebben geleverd, worden aangeduid voor de eene en de andere dier kamers. Diegenen onder hen welke slechts het bewijs van hun kennis van ééne landstaal hebben geleverd, kunnen alleen voor die kamers worden aangeduid, welke kennis nemen van de in die taal behandelde zaken.

§ 2. — Niemand kan benoemd worden tot Procureur Generaal bij het Hof van Beroep te Brussel indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van beide landstalen.

Bij de Hoven van Beroep te Luik en te Gent, moeten twee leden van het Parket-Generaal het bewijs leveren van hun kennis van beide landstalen.

In het Hof van Beroep te Luik, moeten ten minste één raadsheer en één advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal voldoende Duitsch kennen.

Niemand kan benoemd worden tot een rechterlijk ambt bij het Hof van Beroep te Gent, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van het Nederlandsch.

§ 3. — La justification de la connaissance des langues prévue par le présent article — sauf en ce qui concerne la connaissance suffisante de la langue allemande — est faite conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 31 mai 1929, tel qu'il a été modifié par l'article 42 de la présente loi.

ART. 51.

§ 1. — L'article 120 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire (chapitre VI. — De la Cour de Cassation) est remplacé par le texte suivant :

Art. 120. — Elle est composée d'un premier président, d'un président de chambre et de dix-sept conseillers.

§ 2. — L'article 123 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

Art. 123. — Nul ne peut être nommé premier président, président de chambre, procureur général, conseiller ou avocat général, s'il n'a trente-cinq ans accomplis, s'il n'est docteur en droit et s'il n'a suivi le barreau, occupé des fonctions judiciaires ou enseigné le droit dans une université belge, pendant au moins dix ans. En outre, le premier président ou le président de chambre, le procureur général ou un avocat général doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; huit conseillers et deux membres du Parquet doivent justifier de la connaissance de la langue française; les autres conseillers et membres du Parquet doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

Cette justification est faite conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929, modifié par l'article 42 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

§ 3. — Het bewijs van de kennis van de talen, in dit artikel voorzien, behoudens hetgeen de toereikende kennis van het Duitsch betreft, wordt geleverd overeenkomstig de bepalingen van artikel 40 van de wet van 31 Mei 1929, zooals het door artikel 42 van deze wet werd gewijzigd.

ART. 51.

§ 1. — Artikel 120 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke organisatie (Hoofdstuk VI — Van het Hof van Verbreking), wordt vervangen door den volgenden tekst :

Art. 120. — Zij is samengesteld uit een eerste-voorzitter, een kamer-voorzitter, en zeventien raadsleden.

§ 2. — Artikel 123 van dezelfde wet wordt vervangen door den volgenden tekst :

Art. 123. — Niemand kan benoemd worden tot eerste-voorzitter, kamer-voorzitter, procureur-generaal, raadsheer of advokaat-generaal, indien hij niet ten volle dertig jaar oud is, indien hij geen doctor in de rechten is en, gedurende minstens tien jaar, aan de balie was gehecht, rechterlijke ambten heeft vervuld of de rechten heeft onderwezen in eene Belgische universiteit. Bovendien, moeten de eerste-voorzitter, of de kamervoorzitter, de procureur-generaal of een advocaat-generaal het bewijs leveren van hun kennis van beide landstalen; acht raadsheeren en twee leden van het Parket moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Fransch, de overige raadsheeren en leden van het Parket moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlandsch.

Dit bewijs wordt geleverd overeenkomstig de beschikkingen van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929, gewijzigd door artikel 42 van de wet op het gebruik der talen in rechtszaken.

§ 3. — L'article 133 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

Art. 133. — Les arrêts ne peuvent être rendus qu'au nombre fixe de cinq conseillers y compris le président.

§ 4. — A l'alinéa premier de l'article 134 de la même loi, le chiffre 9 est substitué au chiffre 8.

ART. 52.

§ 1. — Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

Toutefois, doivent, en outre, justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, les greffiers qui sont attachés à une chambre flamande de la Cour d'appel de Liège ou d'un conseil de guerre.

§ 2. — Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

Toutefois, doivent, en outre, justifier de la connaissance de la langue française, les greffiers qui sont attachés à une chambre française de la Cour d'appel de Gand ou d'un conseil de guerre.

§ 3. — Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

§ 4. — Les dispositions contenues dans les trois alinéas précédents sont applicables aux greffiers-adjoints et aux greffiers surnuméraires.

§ 3. — Artikel 133 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende beschikking :

Art. 133. — De arresten kunnen niet gewezen worden dan met het vast getal van vijf raadsheeren den voorzitter inbegrepen.

§ 4. — In alinea 1 van artikel 134 van dezelfde wet wordt het getal 8 vervangen door het getal 9.

ART. 52.

§ 1. — In de provinciën en het arrondissement vermeld in het eerste artikel, kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscollages, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van het Fransch.

De griffiers die gehecht worden aan eene Vlaamsche kamer van het Hof van Beroep te Luik, of van een krijgsraad, moeten, bovendien, het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlandsch.

§ 2. — In de provinciën en het arrondissement vermeld in artikel 2, kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscollages, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van het Nederlandsch.

De griffiers die gehecht worden aan een Fransche Kamer van het Hof van Beroep te Gent, of van een Krijgsraad, moeten, bovendien, het bewijs leveren van hun kennis van het Fransch.

§ 3. — In het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscollages, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van beide landstalen.

§ 4. — De beschikkingen der vorige drie alineas zijn ook toepasselijk op de adjunct-griffiers en op de boven-tallige griffiers.

§ 5. — La justification de la connaissance de l'une ou de l'autre langue nationale se fait par la production d'un certificat d'études émanant d'un établissement d'enseignement soumis à la loi du 24 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

La justification de la connaissance de l'autre langue nationale est faite au moyen d'un examen comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel ces épreuves sont subies.

A défaut de la production du certificat d'études, la justification de la connaissance des deux langues nationales se fait par l'examen prévu à l'alinéa précédent.

§ 6. — Un greffier de la Cour d'appel de Liège, un greffier du tribunal de première instance et du tribunal de commerce de Verviers, ainsi que les greffiers des justices de paix d'Eupen, Saint-Vith, Malmédy, Aubel et Limbourg, et le greffier du Conseil de prud'hommes d'Eupen, doivent avoir une connaissance suffisante de la langue allemande.

ART. 53.

§ 1. — Nul ne peut être nommé greffier en chef de la Cour de Cassation ou greffier en chef de la Cour d'appel de Bruxelles, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Les greffiers-adjoints de la Cour de Cassation doivent justifier, l'un de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 modifiée par l'article 42 de la présente loi.

§ 5. — Het bewijs der kennis van de eene of de andere van beide landstalen wordt geleverd door overlegging van een studiebewijs afgeleverd door een onderwijsinrichting onderworpen aan de wet van 24 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

Het bewijs der kennis van de andere landstaal wordt geleverd door middel van een examen dat bestaat in een mondelinge en een schriftelijke proef. Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen alsook de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie die het afneemt.

Wordt geen studiebewijs overgelegd, dan wordt het bewijs der kennis van beide landstalen geleverd door middel van het in het vorige alinea voorziene examen.

§ 6. — Een griffier bij het Hof van Beroep te Luik, een griffier bij de rechtbank van eersten aanleg en bij de rechtbank van koophandel te Verviers, alsook de griffiers van de vrederegerechten te Eupen, Sint-Vith, Malmédy, Aubel en Limbourg en de griffier bij den werkrechttersraad te Eupen moeten voldoende Duitsch kennen.

ART. 53.

§ 1. — Niemand kan benoemd worden tot hoofdgriffier bij het Hof van Verbreking noch tot hoofdgriffier bij het Hof van Beroep te Brussel, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van beide landstalen.

De adjunct-griffiers bij het Hof van Verbreking moeten het bewijs leveren, de eene van zijn kennis van het Nederlandsch, de andere van zijn kennis van het Fransch. Dit bewijs wordt geleverd overeenkomstig de bepalingen van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929, gewijzigd door artikel 42 van deze wet.

§ 2. — Le greffier de la Cour Militaire et un des greffiers-adjoints doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. Cette justification est faite conformément au paragraphe 5 de l'article 52.

CHAPITRE VII.

Dispositions transitoires.

ART. 54.

§ 1. — Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'une juridiction où, en vertu de l'article premier, la procédure doit être faite en français ou lorsqu'il est domicilié dans une commune wallonne située dans le ressort d'une juridiction où, en vertu de l'article 2, la procédure doit être faite en néerlandais, l'emploi des langues devant cette juridiction est réglé comme suit pendant les trois années qui suivent la mise en vigueur de la loi.

L'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais, selon que le défendeur est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande.

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

Si le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas la langue dans laquelle l'acte introductif d'instance est rédigé, la cause est renvoyée à la juridiction de même qualité la plus proche ou la plus facile à atteindre d'une autre région linguistique, à moins que le défendeur ne demande avant toute défense ou toute exception même d'incompétence que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue nationale.

La demande prévue à l'alinéa précédent est faite oralement par le défen-

§ 2. — De griffier van het militair gerechtshof en een der adjunct-griffiers moeten het bewijs leveren van hun kennis van beide landstalen. Dit bewijs wordt geleverd overeenkomstig paragraaf 5 van artikel 52.

HOOFDSTUK VII.

Overgangsbepalingen.

ART. 54.

§ 1. — Wanneer de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente gelegen binnen het gebied van een rechtsmacht waar, krachtens het eerste artikel, de rechtspleging in het Fransch moet gevoerd worden of, wanneer hij woonachtig is in eene Waalsche gemeente gelegen binnen het gebied van een rechtsmacht waar, krachtens artikel 2, de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, wordt het gebruik der talen geregeld als volgt, gedurende de drie jaren die volgen op het van kracht worden dezer wet :

De akte tot inleiding van het geding wordt in het Nederlandsch of in het Fransch gesteld, naar gelang dat de verweerder in eene Vlaamsche of eene Waalsche gemeente woonachtig is.

De rechtspleging wordt voortgezet in de taal gebezigd voor het opstellen van de akte tot inleiding van het geding.

Indien de rechter of de ambtenaar van het openbaar ministerie de taal der akte tot inleiding van het geding niet kent, wordt de zaak verwezen voor de meest nabije of gemakkelijkst te bereiken rechtbank van denzelfden rang van een ander taalgewest, tenzij de verweerder vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere landstaal wordt voortgezet.

De in de vorige alinea voorziene aanvraag wordt mondeling gedaan

deur comparaissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparait par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur lui-même; il est dispensé du timbre et de l'enregistrement et reste annexé au jugement.

Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel; elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement sans autre procédure ni formalité. Le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

§ 2. — Lorsque dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans une commune wallonne ou dans une commune flamande. En cas de parité, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon le choix du demandeur.

Le renvoi n'est pas prononcé si la demande visée au paragraphe précédent est introduite par la majorité des défendeurs. En cas de parité, le juge décide du renvoi de la cause. Cette décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

ART. 55.

§ 1. — L'inculpé domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'une juridiction où, en vertu de l'article premier, la procédure doit être faite en français ou

door den verweerder die in persoon verschijnt; zij wordt schriftelijk ingediend indien de verweerder bij lasthebber verschijnt. Het geschrift moet van de hand zijn van den verweerder en door hem ondertekend; het is vrij van zegel en registratie; het blijft aan het vonnis gehecht.

De rechter doet op staanden voet uitspraak. Hij kan de aanvraag verwerpen, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder een toereikende kennis bezit van de taal gebruikt in de akte tot inleiding van het geding. De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is niet voor verzet of voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minuut en vóór de registratie, zonder andere rechtspleging of vormvereischte. De uitspraak van de beslissing, zelfs in afwezigheid van partijen, geldt als beteekening.

§ 2. — Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerders zijn, wordt de akte tot inleiding van het geding in het Fransch of in het Nederlandsch gesteld, naar gelang dat de woonplaats van de meerderheid van de verweerders in een Waalsche of in eene Vlaamsche gemeente gelegen is. In geval van gelijkheid, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, ter keus van den eischer.

De verwijzing wordt niet uitgesproken, indien de in de vorige paragraaf voorziene aanvraag werd ingediend door de meerderheid van de verweerders. In geval van gelijkheid, beslist de rechter over de verwijzing van de zaak. Die beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

ART. 55.

§ 1. — De verdachte, woonachtig in een Vlaamsche gemeente gelegen binnen het gebied van een rechtsmacht waar, krachtens het eerste artikel, de rechtspleging in het Fransch moet

lorsqu'il est domicilié dans une commune wallonne située dans le ressort d'une juridiction où, en vertu de l'article 2, la procédure doit être faite en néerlandais, peut, pendant les trois années qui suivent la mise en vigueur de la loi, demander que devant cette juridiction la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

Si le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas la langue choisie par l'inculpé, celui-ci est renvoyé devant la juridiction de même qualité la plus proche ou la plus facile à atteindre d'une autre région linguistique.

§ 2. — La demande est introduite par requête adressée, par la voie du greffe, au Président de la juridiction saisie, ou même verbalement, avant toute défense ou toute exception.

Si le juge d'instruction a été requis d'instruire l'affaire, l'inculpé doit introduire sa requête devant la chambre du conseil, qui statue sur celle-ci en même temps qu'elle rend l'ordonnance prévue par l'article 129 du Code d'instruction criminelle ou celle prévue par l'article 130 du même Code.

§ 3. — Lorsque plusieurs inculpés sont impliqués dans la même affaire, la demande prévue au paragraphe précédent n'est accueillie que si elle est introduite par la majorité des inculpés.

ART. 56.

Lorsque les tribunaux civils et les tribunaux correctionnels dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, connaissent en degré d'appel d'affaires jugées en néerlandais, la cause est

gevoerd worden, of woonachtig in een Waalsche gemeente, gelegen binnen het gebied van een rechtsmacht waar krachtens artikel 2, de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, kan, gedurende de drie jaren die volgen op het van kracht worden der wet, vorderen dat, voor die rechtsmacht, de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.

Indien de rechter bij wien de zaak aanhangig gemaakt werd, of de ambtenaar van het openbaar ministerie de taal door verdachte gekozen niet kennen, wordt deze verwezen voor de meest nabije of gemakkelijkst te bereiken rechtsmacht van denzelfden rang, in een ander taalgebied.

§ 2. — De vraag wordt ingediend door verzoekschrift, langs de griffie gericht tot den voorzitter van de betrokken rechtbank, of zelfs mondeling, vóór alle verweer of alle exceptie.

Is een onderzoeksrechter aangezocht geworden de zaak te onderzoeken, dan moet verdachte zijn verzoekschrift indienen voor de Raadkamer die daarover uitspraak doet terzelfder tijd als zij door artikel 129 van het Wetboek van strafvordering of door artikel 130 van hetzelfde wetboek voorziene beschikking verleent.

§ 3. — Wanneer meerdere verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt de in de vorige paragraaf voorziene aanvraag slechts ingewilligd, wanneer zij door de meerderheid der verdachten ingediend wordt.

ART. 56.

Wanneer de burgerlijke en correctionele rechtbanken, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën en het arrondissement in het eerste artikel aangeduid, in hooger beroep, kennis nemen van in het Nederlandsch

renvoyée devant la juridiction de même qualité la plus proche ou la plus facile à atteindre d'une autre région linguistique.

De même, lorsque les tribunaux civils et les tribunaux correctionnels dont le siège est établi dans la province et l'arrondissement indiqués à l'article 2, connaissent en degré d'appel, d'affaires jugées en français, et que le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas cette langue, la cause est renvoyée devant la juridiction de même qualité la plus proche ou la plus facile à atteindre d'une autre région linguistique.

ART. 57.

Un arrêté royal désigne les communes visées aux articles 54 et 55 d'après le dernier recensement décennal et conformément à l'article 41, ainsi que les juridictions devant lesquelles la cause doit être renvoyée.

ART. 58.

Si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du français pour la plaidoirie, devant les juridictions dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, et où, conformément aux articles 54 et 55, la procédure est faite en néerlandais.

De même, si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du néerlandais devant les juridictions dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2 et où, conformément aux articles 54 et 55, la procédure est faite en français.

gevonnisse zaken, wordt de zaak verwezen naar de meest nabije of gemakkelijkst te bereiken rechtsmacht van denzelfden rang in een ander taalgebied.

Evenzoo, wanneer de burgerlijke en de correctioneele rechtbanken waarvan de zetel gevestigd is in de provincie en het arrondissement, in artikel 2 aangeduid, in hooger beroep, kennis nemen van in het Fransch gevonnisse zaken, en de rechter bij wien de zaak ahangig gemaakt werd of de ambtenaar van het openbaar ministerie die taal niet kennen, wordt de zaak verwezen naar de meest nabije of gemakkelijkst te bereiken rechtsmacht van denzelfden rang, in een ander taalgebied.

ART. 57.

Een koninklijk besluit duidt de in de artikelen 54 en 55 bedoelde gemeenten aan, volgens de jongste tienjaarlijksche telling en overeenkomstig artikel 41, alsmede de rechtbanken naar dewelke de zaak moet verwezen worden.

ART. 58.

Zoo de partij er zich niet tegen verzet, mag haar raadsman in het Fransch pleiten voor de rechtbanken waarvan de zetel is gevestigd in de provinciën en het arrondissement in het eerste artikel aangeduid en waar, overeenkomstig de artikelen 54 en 55, de rechtspleging in het Nederlandsch wordt gevoerd.

Evenzoo, indien partij er zich niet tegen verzet, mag haar raadsman het Nederlandsch gebruiken, voor de rechtbanken waarvan de zetel is gevestigd in de provinciën en het arrondissement in artikel 2 aangeduid en waar, overeenkomstig de artikelen 54 en 55, de rechtspleging in het Fransch geschiedt.

ART. 59.

§ 1. — Les dispositions prévues à l'article 42 ne sont pas applicables à ceux qui, ayant obtenu le diplôme de docteur en droit ou le diplôme de candidat notaire ou de licencié en notariat avant le 1^{er} janvier 1938, se sont ou se seront conformés soit à l'article 49 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, tel qu'il a été complété par l'article 7 de la loi du 31 juillet 1923 sur l'emploi des langues à l'Université de Gand, soit à l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

§ 2. — Les dispositions de l'article 46 de la présente loi seront appliquées, pour la première fois, lors des prochaines élections pour la formation des tribunaux de commerce et des conseils de prud'hommes.

§ 3. — Tout membre d'une juridiction est considéré comme empêché s'il ignore la langue à employer conformément à la présente loi. Si, en raison de cet empêchement, il est impossible, dans une juridiction, de composer le siège, la cause est renvoyée devant une juridiction de même qualité et du même ressort d'appel.

Le renvoi est fait conformément aux articles 7 et 20; la décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

ART. 60.

La disposition de l'article 51 imposant la connaissance des deux langues nationales au Premier Président de la Cour de Cassation, au Président de chambre ou au procureur général près cette Cour, n'est pas applicable aux magistrats nommés conseillers ou avo-

ART. 59.

§ 1. — De in artikel 42 voorziene beschikkingen zijn niet toepasselijk op hen die, vóór 1 Januari 1938, het diploma van doctor in de rechten of het diploma van candidaat-notaris of van licentiaat in het notariaat behaalden en zich gevoegd hebben of zullen gevoegd hebben hetzij naar artikel 49 van de wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op de toekenning der academische graden en het programma der universiteitsexamens, zooals dat aangevuld werd door artikel 7 van de wet van 31 Juli 1923 op het gebruik der talen in de Universiteit, te Gent, hetzij naar artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden en het programma der Universiteits-examens.

§ 2. — De in artikel 46 van deze wet voorziene beschikkingen zullen slechts bij de eerstkomende verkiezingen voor de vorming van de rechtbanken van koophandel en van de werkrechtshraden worden toegepast.

§ 3. — Ieder lid van een rechtscollege wordt aangezien als belet, wanneer hij de taal niet kent welke, overeenkomstig deze wet, dient te worden gebruikt. Indien, om reden van dit belet, het onmogelijk is, in een rechtscollege, den zetel samen te stellen, wordt de zaak verwezen naar een andere rechtbank van denzelfden rang en van hetzelfde beroepsgebied.

De verwijzing geschiedt overeenkomstig de artikelen 7 en 20; de beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

ART. 60.

De beschikking van artikel 51, waardoor de kennis van beide landstalen opgelegd wordt aan den eerste-voorzitter van het Hof van Verbreking, aan den kamervoorzitter of aan den procureur-generaal bij dat Hof, is niet van toepassing op de magistraten die,

cats généraux à la Cour de Cassation, avant la promulgation de la présente loi.

ART. 61.

Pour les deux premières nominations de conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles qui suivront immédiatement la mise en vigueur de la présente loi, l'ordre des présentations prévu à l'article 49 sera suspendu; le conseil provincial du Brabant présentera à la première de ces deux places et le conseil provincial d'Anvers à la seconde.

ART. 62.

Pendant un délai de deux années à partir de la mise en vigueur de la loi, la Cour d'appel de Bruxelles peut, en matière civile, rendre ses arrêts en français lorsque les plaidoiries ont eu lieu en cette langue.

ART. 63.

Les avocats qui ont obtenu le diplôme de docteur en droit avant le 1^{er} janvier 1930, peuvent, en matière civile et commerciale, faire usage, pour les plaidoiries seulement, de la langue de leur choix. Devant les juridictions répressives, autres que les cours d'assises, ils bénéficient du même droit, à la demande expresse de l'inculpé dont ils assument la défense.

Pendant un délai de cinq années, à partir de la mise en vigueur de la loi, le droit accordé par l'alinéa précédent appartient aux avocats qui ont obtenu le diplôme de docteur en droit après le 1^{er} janvier.

ART. 64.

Jusqu'au 15 septembre 1945, les avocats à la Cour de Cassation, nommés avant le 1^{er} janvier 1934, peuvent,

vóór de afkondiging van deze wet, tot raadsheer of advocaat-generaal bij het Hof van Verbreking werden benoemd.

ART. 61.

Voor de eerste twee benoemingen van raadsheer bij het Hof van Beroep te Brussel, die zullen plaats hebben onmiddellijk na het van kracht worden van deze wet, wordt de in artikel 49 voorziene orde van voordracht geschorst; de provinciale Raad van Brabant zal voordrachten doen voor de eerste van die twee plaatsen en de provinciale Raad van Antwerpen voor de tweede.

ART. 62.

Gedurende een termijn van twee jaar, te rekenen vanaf het van kracht worden dezer wet, mag het Hof van Beroep te Brussel, in burgerlijke zaken, zijn arresten in het Fransch verleen, indien de pleidooien in die taal werden gehouden.

ART. 63.

De advocaten die vóór 1 Januari 1930 het diploma van doctor in de rechten behaald hebben, kunnen, in burgerlijke zaken en in handelszaken, voor hun pleidooien alleen, de taal bezigen die zij verkiezen; voor de straf-gerechten, andere dan de Hoven van Assisen, hebben zij, op uitdrukkelijk verzoek van den verdachte wiens verdediging zij waarnemen, hetzelfde recht.

Gedurende een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf het van kracht worden dezer wet, hebben de advocaten die het diploma van doctor in de rechten na 1 Januari 1930 bekomen hebben, het in de vorige alinea verleende recht.

ART. 64.

Tot 15 September 1945, kunnen de advocaten bij het Hof van Verbreking, die vóór 1 Januari 1934 benoemd wer-

pour la rédaction de la requête introductive du pourvoi ainsi que pour la rédaction des mémoires, faire usage de la langue de leur choix.

ART. 65.

Les juges consulaires, effectifs et suppléants, y compris les présidents et vice-présidents, en fonctions au moment de la mise en vigueur de la présente loi, à l'exception des magistrats consulaires du Tribunal de commerce de Bruxelles, doivent, dans le mois qui suit cette date, transmettre au Ministre de la Justice, la déclaration prévue à l'article 46 de la présente loi. A défaut de cette déclaration, ils sont réputés démissionnaires à la date du 15 mars 1935.

Des élections consulaires auront lieu le deuxième dimanche du mois de janvier 1935 aux fins de conférer les mandats des juges démissionnaires. Il sera fait usage des listes électorales consulaires et du groupement de communes pour le scrutin, utilisées pour les élections de 1933. Les candidats seront portés sur des listes distinctes suivant qu'ils auront à remplacer des juges élus en 1932 ou des juges élus en 1933. Les membres élus achèveront le terme de ceux qu'ils remplaceront.

Il sera pourvu au remplacement des présidents et des vice-présidents démissionnaires par l'assemblée générale des membres du tribunal, y compris les juges suppléants, lors de l'entrée en fonctions des juges nouvellement élus, dans les formes prévues à l'article 9 de la loi du 13 juin 1924 modifiée par la loi du 10 avril 1934.

Les présidents et vice-présidents élus à cette date achèveront le terme de ceux qu'ils remplaceront.

den, voor het opmaken van het verzoekschrift tot inleiding van de voorziening alsmede voor het opstellen der memories, de taal bezigen die zij verkiezen.

ART. 65.

De werkelijke en plaatsvervangende rechters in de rechtbanken van koophandel, de voorzitters en de ondervoorzitters inbegrepen, die in functie zijn bij het van kracht worden van deze wet, met uitzondering van de magistraten bij de Rechtbank van Koophandel te Brussel, moeten, binnen de maand na dien datum, de bij artikel 46 van deze wet voorziene verklaring overmaken aan den Minister van Justitie. Wordt deze verklaring niet overgemaakt, dan worden zij als ontslagnemend aangezien op den datum van 15 Maart 1935.

Den tweeden Zondag van de maand Januari 1935, zullen verkiezingen voor de rechtbanken van koophandel plaats hebben ter voorziening in de mandaten der ontslagnemende rechters. Er zal gebruik worden gemaakt van de kiezerslijsten voor de rechtbanken van koophandel en van de groepeeringsgemeenten die gediend hebben voor de verkiezingen van 1933. De kandidaten zullen op afzonderlijke lijsten worden ingeschreven, naar gelang dat zij in 1932 of in 1933 verkozen rechters moeten vervangen. De gekozen leden zullen den termijn voleindigen van degenen die zij vervangen.

In de vervanging van de ontslagnemende voorzitters en ondervoorzitters wordt voorzien door de algemeene vergadering van de leden der rechtbank, met inbegrip van de plaatsvervangende rechters, bij het in dienst treden van de nieuwgekozen rechters, binnen de vormen voorzien bij artikel 9 der wet van 13 Juni 1924 gewijzigd bij de wet van 10 April 1934.

De op dien datum gekozen voorzitters en ondervoorzitters zullen den termijn voleindigen van degenen die zij vervangen.

CHAPITRE VIII.

Mise en vigueur.

ART. 66.

Toutes dispositions légales ou arrêtés non conformes à la présente loi sont abrogés.

ART. 67.

Sous réserve des dispositions transitoires qui précèdent, la présente loi entrera en vigueur le 15 septembre 1934.

Elle ne s'applique pas aux causes introduites avant cette date ou aux poursuites intentées avant cette date.

Bruxelles, le 31 mai 1934.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

HOOFDSTUK VIII.

Inwerkingtreding.

ART. 66.

Alle wettelijke beschikkingen of besluiten die niet met deze wet overeenkomen, zijn vervallen.

ART. 67.

Onder voorbehoud van de voorafgaande overgangsbepalingen, zal deze wet op 15 September 1934 van kracht worden.

Zij is niet toepasselijk op de vóór dien datum ingeleide zaken of ingestelde vervolgingen.

Brussel, 31 Mei 1934.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

JULES PONCELET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

FRANÇ. VAN BELLE.

A. VAN HOECK.